Eltern-Mitteilungskarten

Kurze Nachrichten an Eltern – mit Symbolen, auf Deutsch und Englisch, plus eine Zeile für eine weitere Sprache

So setzt du die Karten ein

1 Weitere Sprache eintragen (einmalig)
Trag in die leeren Zeilen die Übersetzung in der Familiensprache ein – am besten mit Hilfe von Sprachmittlung, Kolleg:innen oder Eltern, die die Sprache sprechen. Dann kopieren.

2 Ausfüllen & ankreuzen
Kreuz an, was gilt, und ergänze Datum, Uhrzeit oder Betrag.

3 Mitgeben
In der Postmappe oder direkt beim Abholen. Karten mit Unterschriftfeld kommen zurück in die Schule.

Die Symbole ersetzen kein Gespräch. Bei wichtigen Themen (Förderung, Kinderschutz, Schullaufbahn) lieber ein Gespräch mit Sprachmittlung vereinbaren. Automatische Übersetzungen vor dem Einsatz von einer Person prüfen lassen, die die Sprache sicher spricht.

Die Symbole für Eltern & Schule

 der Elternsprechtag	 das Entwicklungsgespräch	 der Elternabend	 der Termin	 die Uhrzeit
 fehlen	 krank	 anrufen	 die Entschuldigung	 unterschreiben
 das Zeugnis	 der Elternbrief	 das Geld	 ja	 nein
 die Sprachmittlung	 die Schule	 abholen	 das Sportzeug	 das Lob

Eigene Mitteilungen im DaZ-Symbol-Board
Kombiniere die Symbole selbst, beschrifte sie und drucke sie aus – ohne Anmeldung.
Symbol-Board öffnen

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Einladung zum Elternsprechtag
Invitation: parent-teacher day



Termin: _____ um _____ Uhr
Date: _____ at _____

☐ **Ich komme.**
I will come.

☐ **Ich brauche einen anderen Termin.**
I need a different date.

☐ **Ich brauche eine Sprachmittlung. Sprache: _____**
I need an interpreter. Language: _____

Datum / Date _____ Unterschrift / Signature _____

Einladung zum Entwicklungsgespräch
Invitation: meeting about your child's development



Termin: _____ um _____ Uhr · Raum: _____
Date: _____ at _____ · Room: _____

☐ **Ich komme.**
I will come.

☐ **Ich brauche einen anderen Termin.**
I need a different date.

☐ **Ich brauche eine Sprachmittlung. Sprache: _____**
I need an interpreter. Language: _____

Datum / Date _____ Unterschrift / Signature _____

Fehlzeit
Absence



Das Kind hat gefehlt am: _____
Your child was absent on: _____

☐ **Bitte eine schriftliche Entschuldigung mitgeben.**
Please send a written excuse note.

☐ **Die Entschuldigung ist angekommen. Danke!**
The excuse note has arrived. Thank you!

Datum / Date _____ Lehrkraft / Teacher _____

Wenn das Kind krank ist
If your child is ill



Bitte bis _____ Uhr in der Schule anrufen.
Please call the school by _____.

Telefon Schule: _____
School phone: _____

☐ **Das Kind war heute krank und wurde abgeholt.**
Your child was ill today and was picked up.

Datum / Date _____ Lehrkraft / Teacher _____

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Zeugnis
Report card



Bitte unterschreiben und bis _____ zurückgeben.
Please sign and return by _____.

☐ **Ich möchte über das Zeugnis sprechen.**
I would like to talk about the report card.

☐ **Ich brauche eine Sprachmittlung. Sprache: _____**
I need an interpreter. Language: _____

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte mitgeben
Please send with your child



☐ **Geld: _____ € für _____**
Money: _____ € for _____

☐ **Formular unterschreiben und zurückgeben**
Sign the form and return it

☐ **Sportzeug**
Sports clothes

Bis: _____
By: _____

Datum / Date

Lehrkraft / Teacher

Ausflug
School trip



Am _____ nach _____
On _____ to _____

Treffen: _____ Uhr · Zurück: ca. _____ Uhr
Meet: _____ · Back: about _____

☐ **Essen und Trinken mitgeben**
Pack food and drink

☐ **Einverständnis unterschreiben**
Sign the permission form

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Heute besonders gut!
Especially good today!



☐ **super mitgemacht**
joined in really well

☐ **anderen geholfen**
helped others

☐ **selbstständig gearbeitet**
worked independently

☐ _____
_____

Datum / Date

Lehrkraft / Teacher

Eltern-Mitteilungskarten

Kurze Nachrichten, die alle Familien verstehen

Viele Elternbriefe kommen nicht an – nicht aus Desinteresse, sondern weil lange deutsche Texte für Familien mit wenig Deutschkenntnissen kaum zu verstehen sind. Die acht Mitteilungskarten setzen auf **Symbole**, **kurze Sätze auf Deutsch und Englisch** und eine **leere Zeile für die Familiensprache**, die du einmal eintragen lässt und dann immer wieder kopierst.



ICH-KANN-ZIELE FÜR DICH UND DEIN TEAM

- ☐ Ich kann Ich kann Familien mit wenig Deutschkenntnissen kurz und verständlich informieren.
- ☐ Ich kann Ich kann eine Rückmeldung (ja/nein, Termin, Unterschrift) einfach einholen.
- ☐ Ich kann Ich kann im Team eine Sprach-Tabelle aufbauen, damit Übersetzungen nur einmal nötig sind.

KURZ-THEORIE

Sacher (2014) beschreibt Elternarbeit als Erziehungs- und Bildungspartnerschaft, die alle Familien erreichen soll – gerade auch die, die mit den üblichen Wegen schwer erreichbar sind. Niedrigschwellige, verständliche Kommunikation ist dafür eine Grundvoraussetzung. Symbole unterstützen dabei: Informationen, die als Bild und als Wort angeboten werden, werden leichter verstanden und behalten (duale Kodierung, Paivio, 1986).

Karte	Wofür
Einladung zum Elternsprechtag	Termin mitteilen, Zusage und Sprachmittlung abfragen
Einladung zum Entwicklungsgespräch	Wie oben, mit Raumangabe
Fehlzeit	Fehltag melden, Entschuldigung anfordern oder bestätigen
Wenn das Kind krank ist	Anruf-Regel und Telefonnummer, Info „heute abgeholt“
Zeugnis	Unterschrift und Rückgabe, Gesprächswunsch
Bitte mitgeben	Geld, Formular, Sportzeug – mit Frist
Ausflug	Ziel, Treffpunkt, Rückkehr, Proviant, Einverständnis
Heute besonders gut!	Lob nach Hause – positive Nachrichten stärken die Beziehung

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Einsatz-Szenarien

Wer die Karten nutzt – und wie es sich über das Schuljahr entwickelt

🏫

Klassenleitung

Elternsprechtag, Zeugnis, Ausflug: Karte ausfüllen, in die Postmappe, Rücklauf abhaken.

🍽️

OGS & Abholung

„Heute besonders gut!“ oder „Bitte mitgeben“ direkt beim Abholen übergeben.

🧩

Schulbegleitung

Mit Lehrkraft abstimmen, wer welche Karte schickt – die Schulbegleitung informiert nicht über Noten.

📞

Sekretariat & Schulsozialarbeit

Krankmeldungs-Karte bei der Anmeldung mitgeben, Sprach-Tabelle im Team pflegen.

Progression über das Schuljahr

Zeitpunkt	Was passiert
Schuljahresbeginn	Karten beim ersten Elternabend oder Aufnahmegespräch zeigen: „So bekommst du Nachrichten von uns.“ Krankmeldungs-Karte gleich mitgeben.
Erste Wochen	Erst positive Karten schicken („Heute besonders gut!“) – dann werden auch die anderen Karten gern gelesen.
Laufend	Sprach-Tabelle (Formular 3) ergänzen, fertig übersetzte Karten als Kopiervorlage sammeln.

Differenzierung

Stufe	So geht’s
Basis	Karte mit Symbolen, Deutsch und Englisch – ausfüllen, ankreuzen, fertig.
Standard	Familiensprache einmal eintragen lassen und die übersetzte Karte als Vorlage kopieren.
Plus	Eigene Karten im DaZ-Symbol-Board zusammenstellen (Kategorie „Eltern & Schule“).

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

So bereitest du die Karten vor

Einmal Aufwand – das ganze Jahr Nutzen

1
Sprachen klären
Welche Familiensprachen gibt es in deiner Klasse oder Gruppe? Nur die Sprachen notieren, keine Namen.

2
Übersetzen lassen
Sprachmittlung, Kolleg:innen, Elternlots:innen oder Eltern fragen. Automatische Übersetzung nur mit Prüfung durch eine Person, die die Sprache sicher spricht.

3
Vorlagen anlegen
Übersetzte Zeilen eintragen, Karte als Kopiervorlage beschriften (z. B. „Türkisch“) und im Ordner sammeln.

4
Nutzen & nachhalten
Ausfüllen, mitgeben, Rücklauf abhaken. Wer nicht antwortet, bekommt einen Anruf – mit Sprachmittlung.

Worauf du achten solltest

- **Kurz halten:** Eine Karte, ein Anliegen. Wichtige Themen (Förderung, Schullaufbahn, Sorgen um das Kind) gehören in ein Gespräch – mit Sprachmittlung.
- **Datenschutz:** Keine Diagnosen oder Gesundheitsdetails auf die Karten schreiben. Karten nicht offen liegen lassen.
- **Anrede:** Die Karten kommen ohne „du“ oder „Sie“ aus. Die Ich-Sätze („Ich komme.“) sind aus Sicht der Eltern formuliert.
- **Positives zuerst:** Wer von der Schule auch gute Nachrichten bekommt, liest die anderen Karten eher.

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Kinder machen mit

Die Karten als Anlass für Sprachbewusstsein im Unterricht

Die Mitteilungskarten sind in erster Linie ein Werkzeug für dich. Weil sie Symbole, Deutsch, Englisch und die Familiensprachen nebeneinanderstellen, sind sie aber auch ein guter Anlass, im Unterricht über Sprache nachzudenken – und die Mehrsprachigkeit der Klasse sichtbar zu machen.

ICH-KANN-ZIELE FÜR DIE KINDER

- ☐ Ich kann Ich kann einen Satz auf Deutsch und in einer anderen Sprache vergleichen.
- ☐ Ich kann Ich kann erklären, was ein Symbol bedeutet – ohne Worte.
- ☐ Ich kann Ich kann meiner Familie eine Karte übergeben und kurz erklären, worum es geht.

🔍

Sprachen-Detektive

Ein Satz von der Karte („Ich komme.“) auf Deutsch, Englisch und in den Familiensprachen der Klasse: Wie viele Wörter? Welche Reihenfolge? Welche Schrift? (Kopiervorlage nächste Seite)

✏️

Symbol-Werkstatt

Kinder zeichnen ein Symbol für eine neue Karte (z. B. „Schwimmen“). Die Klasse prüft: Versteht man es ohne Worte?

⭐

Lob-Karte selbst ausfüllen

Am Freitag kreuzen Kinder auf „Heute besonders gut!“ an, was geklappt hat. Du bestätigst mit deiner Unterschrift.

📬

Karten-Bot:innen

Kinder übergeben organisatorische Karten (Ausflug, Bitte mitgeben) und erklären sie zu Hause anhand der Symbole.

ⓘ **Wichtig:** Kinder sind keine Sprachmittler:innen für Gespräche über Leistung, Förderung, Konflikte oder Sorgen um das Kind. Diese Themen gehören in ein Gespräch mit einer erwachsenen Sprachmittlung. Karten-Bot:innen übergeben nur Organisatorisches und positive Nachrichten.

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Sprachen-Detektive

Ein Satz – viele Sprachen. Was fällt dir auf?

Name: _____ Datum: _____

Sprache	So heißt der Satz
Deutsch	Ich komme.
English	I will come.
Meine Sprache: _____	
Sprache von: _____	

1 Zähle die Wörter. In welcher Sprache hat der Satz die meisten Wörter? BASIS

2 Welche Wörter sehen ähnlich aus oder klingen ähnlich? Kreise sie ein. STANDARD

3 Schreibt die Sprachen anders? Von links nach rechts, von rechts nach links, andere Buchstaben? STANDARD

4 Zeichne ein Symbol, das man in allen Sprachen versteht: „Ich komme.“ PLUS

Hier darfst du malen oder schreiben.

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Direktzugang: DaZ-Symbol-Board

Kostenlos, ohne Anmeldung, kein Code nötig

DaZ-Symbol-Board
Im Bereich „Eltern & Schule“ findest du alle 20 Eltern-Symbole: Elternsprechtag, Entwicklungsgespräch, Elternabend, Termin, Uhrzeit, fehlen, krank, anrufen, Entschuldigung, unterschreiben, Zeugnis, Elternbrief, Geld, ja, nein, Sprachmittlung, Schule, abholen, Sportzeug, Lob. Stell eine eigene Leiste zusammen, beschrifte sie und drucke sie – z. B. als Kopfzeile für einen Elternbrief.
DaZ-Symbol-Board öffnen

Beispiele für eigene Leisten

Anlass	Symbole
Einladung Elternabend	
Bitte zurückrufen	
Abholung heute anders	

Passend dazu

DaZ-Tafelkarten
47 Symbolkarten mit Artikel für den Unterricht – kostenlos.

Lesewerkstatt
Lesetheater mit Brainy und Rollen-Lesen aus dem Arbeitsleben – kostenlos.

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Rollenkarten für die Team-Werkstatt

Karten gemeinsam anpassen – z. B. in einer Teamsitzung (45 Minuten)

🌍

Sprach-Scout

Klärt, welche Familiensprachen es gibt und wer übersetzen kann.

✂️

Text-Kürzer:in

Prüft: Ist jeder Satz kurz und eindeutig? Streicht, was nicht nötig ist.

🔍

Symbol-Checker:in

Prüft: Verstehen Familien das Symbol so, wie es gemeint ist?

📬

Rücklauf-Manager:in

Legt fest, wie Antworten zurückkommen und wer nachfasst.

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Reflexionsbogen & Wirkung

Für dich und dein Team – nach 8 Wochen

Datum: _____ Klasse/Gruppe: _____ Eingesetzte Karten: _____

Wie stark trifft das zu? (1 = gar nicht, 10 = voll)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Mehr Familien geben eine Rückmeldung als vorher.										
Termine (Elternsprechtag, Gespräche) werden öfter wahrgenommen.										
Die Familien wirken besser informiert.										

Offene Frage	Meine Notizen
Welche Karte hat am meisten bewirkt?	
Wo gab es Missverständnisse – bei Symbol, Text oder Übersetzung?	
Welche Karte fehlt euch noch?	

QUELLEN

- Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. New York: Oxford University Press.
- Sacher, W. (2014). *Elternarbeit als Erziehungs- und Bildungspartnerschaft. Grundlagen und Gestaltungsvorschläge für alle Schularten* (2., vollst. überarb. Aufl.). Bad Heilbrunn: Klinkhardt.

© 2026 **KLARTEXT-Mentoring** · Anja Jolk · info@klartext-mentoring.de · www.klartext-mentoring.de

Unsere Sprach-Tabelle

Einmal übersetzen lassen – für alle Karten nutzen. Für das Team, nicht für Eltern.

Sprache: _____ Übersetzt von (Funktion, kein Name nötig): _____ Geprüft am: _____

Deutsch	English	Familiensprache
Ich komme.	I will come.	
Ich brauche einen anderen Termin.	I need a different date.	
Ich brauche eine Sprachmittlung.	I need an interpreter.	
Bitte eine schriftliche Entschuldigung mitgeben.	Please send a written excuse note.	
Bitte bis … Uhr in der Schule anrufen.	Please call the school by …	
Bitte unterschreiben und zurückgeben.	Please sign and return.	
Essen und Trinken mitgeben	Pack food and drink	
Heute besonders gut!	Especially good today!	

K

Nutzungsrecht: Kopiervorlagen für die eigene Schule bzw. Einrichtung. Mehr Material: www.klartext-mentoring.de